

Despierta Niñito 'e Dios

Esquinazo navideño

Melodía tradicional

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system is the vocal line with lyrics: "1. Des - pier - ta Ni - ñi - to, 'e Dios a los ra - yos de la lu - na ¡Ay, Ni - ño Di - vi - no, mi en - can - to, mi a - mor!". The second system continues the vocal line with lyrics: "Á - bre - me las puer - tas quie - ro an - tes que me den la u - na. Á - bre - me las puer - tas quie - ro". The third system concludes the vocal line with lyrics: "an - tes que me den la u - na ¡Ay Ni - ño Di - vi - no, mi en - can - to, mi a - mor!". The piano accompaniment is shown in the bass clef below the vocal line.

2. Despierta Niñito 'e Dios a los golpes de reloj ¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor! (bis)

||: Ábreme las puertas quiero antes que me den las dos :|| ¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor!

3. ... no te duermas otra vez ... 4. ... no te duermas al reparo ... 5. ... a los golpes y a los brincos ...
... antes que me den las tres. antes que me den las cuatro. antes que me den las cinco. ...

(Para terminar:)

Señora Doña María, verde cogollo de higuera. ¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor! (bis)

||: Si me abren la puerta 'dentro' y si no me quedo fuera.:|| ¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor!

Despierta, Niñito , 'e Dios

Esquinazo navideño

Weihnachtsständchen

Melodía tradicional

Volksweise

1

Despierta
Niñito (*dim.*) , 'e Dios
a los rayos de la luna
¡Ay, Niño Divino,
mi encanto,
mi amor!

Wach auf,
Gotteskind,
bei den Strahlen des Mondes,
ach, göttliches Kind,
meine Wonne,
mein Liebes!

Ábreme las puertas
quiero
antes que me den la una.

Mache mir die Türen auf,
ich bitte (darum),
bevor es eins schlägt
(*wörtl.* bevor sie mir die eins geben).

2

Despierta Niñito 'e Dios
a los golpes de reloj
¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor!

bei den Schlägen der Uhr,

Ábreme las puertas quiero
antes que me den las dos.

bevor es zwei schlägt.

3

Despierta Niñito 'e Dios
no te duermas otra vez
¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor!

schlaf nicht wieder ein,

Ábreme las puertas quiero
antes que me den las tres.

bevor es drei schlägt.

4

Despierta Niñito 'e Dios
no te duermas al reparo
Ábreme las puertas quiero
antes que me den las cuatro.

schlaf nicht ein bei dem Lärm
bevor es vier schlägt.

5

Despierta Niñito 'e Dios
a los golpes
y a los brincos
¡Ay, Niño Divino, mi encanto, mi amor!
Ábreme las puertas quiero
antes que me den las cinco.

bei den Schlägen
und bei den Sprüngen,
bevor es fünf schlägt.

(Para terminar:)

Señora Doña María,
verde cogollo de higuera,
¡Ay, Niño Divino,
mi encanto, mi amor!
Si me abren la puerta
'dentro'
y si no
me quedo fuera.
¡Ay, Niño Divino,
mi encanto, mi amor!

(Zum Schluss:)

Liebe Frau Maria,
grünes Herz des Feigenbaums,
ach, göttliches Kind,
meine Wonne, mein Liebes!
Wenn man mir die Tür aufmacht,
'drinnen' (bin ich drinnen),
und wenn nicht,
bleibe ich draußen.
Ach, göttliches Kind,
meine Wonne, mein Liebes!

LD/EB 020492